

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

182

COLONIA PALMAR

Maestro HELGA WINTER

Escuela nº 45

Fojas 14

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Escuela nº 45.

Colonia Palmas.

Folklore argentino

Helga Winter.

Mes de novembre de 1921.

Folklore Argentino

Clasificación :- I. Creencias y costumbres. - II. Narraciones y refranes. - III. Arte. - IV. Conocimientos Populares. -

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Los indios del Chaco denominan tanto a los eclipses de sol como los de luna la muerte momentánea de estos planetas. Consideran a la tierra y al cielo un solo cuerpo pero tan inquieto y ruidoso que están obligados a circular en un movimiento continuo. -

Para ellos las estrellas son árboles, siendo sus ramas las que proyectan los rayos luminosos y forman la luz de las estrellas.

A todas las estrellas le aplican un nombre. Al crucero le llaman amnic que significa avestruz, a las estrellas que le rodean denominan, ipioyo, perro; la particularidad o misterio de estos perros es que siguen continuamente al crucero pero ja-

mas lo alcanzan...

He aqui los nombres de dan a otras estrellas. - dagadae que significa pavo quiriquinchos o natunnae, mazaló o por dices y en fin a otras con nombres parecidos a éstos.

Clasifican a la luna como hombre y le denominan cidiago, dicen que las sombras de ésta son tripas que se encargan de sacar unos petros celestes, cuando muere, es decir cuando se eclipsa

Ahora bien al sol clasifican a la inversa de la luna, es decir como una mujer que llaman dazoa que quiere decir compañera

De él se desprenden trágicas supersticiones como ser la siguiente:

Dicen que una vez el sol se cayó del cielo, enterneció sobre manera el corazón de una india Mocabi, y ésta intentó levantarlo, y lo amarró para que no volviese a caer. Pero él volvió a caer por segunda vez, talvez porque las ligaduras que lo sujetaban no eran bastante fuertes

o tal vez porque el tiempo debilitó sus fuerzas; entonces fue, según ellos cuando todo fue invadido por fuego y llamas tan poderosas que consumieron, árboles, plantas y hombres.

Lo mismo pasó con la ~~tribu~~, pero los robustos e ingeniosos Mocoibís con puntas de palos lo sublevaron y repusieron nuevamente en sus ejes.

X Luz mala. - Es casi seguro que la gente del pueblo jamás pasará de noche por las inmediaciones de un cementerio, o por lugares desiertos donde vean fuegos fatuos (producidos casi siempre por la descomposición de animales etc) - sin experimentar un miedo.

Inmediatamente se arrodillan y rezan pues consideran a éstos como luz mala, y solamente ese es el modo de que dicha luz no le siga a donde ellos se dirigen. Según ellos esta luz proviene de un alma que por cualquier circunstancia se halla en pena
ahora bien si por el sitio donde pasan

encuentran alguna tumba, creen que el finado desea descansar en lo que llaman campo santo (cementerio) y así lo hacen.

Esto ha hecho que continuamente se relaten historias, principalmente los que viven al rededor de los cementerios, y ha hecho tambien que se cambiaran muchos, de esos lugares para ellos peligrosos.

La tormenta !- Consideran a la tormenta como un castigo de Dios, y a la que mas temen es a la tormenta de Santa Rosa que se produce casi todos los años en el mes de agosto del 20 al 30.

Conserban la creencia supersticiosa de que con diversos medios hacen disipar precisamente la tormenta.

He aquí los medios de que se valen. Del lado donde ven que se desencade nará la tormenta, hacen una cruz con un racha de picat leña y luego rezan en el mismo lugar un "Padre nuestro" luego se retiran sin mirar la cruz y al momento el cielo se habrá despejado.

Otra manera de disipar la tormenta es la de echar yerba mate en el fuego.

Supersticiones relativas a plantas

Consideran la flor del Anambay como payé.-

Esta florece únicamente en viernes santo y noche buena pero consideran como payé solamente la primer flor, para obtenerla se necesita ser muy listo, y estar en acecho para tomar la flor en cuanto se abre, pues de lo contrario se llevan otros, como ser ani males o otros seres que también esperan que se abra la flor.-

La flor de la higuera se tiene oportunidad de ver únicamente la noche del viernes santo cuando cae.-

Para esto debe llevar una sábana y tender en el suelo debajo de la higuera, está despierto y reza hasta las doce de la noche, hora en que la flor cae, entonces pasa el diablo, en tabla una hebra que se manifiesta en forma de un hormiguo en todo el cuerpo acompañado de miedo; si la persona llega a vencer, puede conocer la flor, caso

contrario el diablo lo arrastra consigo.-

El maíz significa según los indios maíz de indio, pues el maíz se originó de un indio enterrado que le habían dejado la nariz afuera de donde brotó una hermosa planta de hojas verdes y espléndidas espigas que sirvió de alimento a la primeras tribus que hallaron el maíz.-

La noche del viernes santo se saca una flot ya sea de naranjo o de limón, e inmediatamente la persona que saca la flot deberá echar a correr pues le seguirá un perro fantástico de color negro, que si le llegara a alcanzar es señal de que va morir muy pronto.

El caraguatá según los paisanos no es una planta sino una reunión de gusanitos pequeños que sirve para dañar a las personas.- Se recogen en un papel, por medio de un cuchillo, y la persona que los saca debe estar en favor del viento. Se mezcla en la comida de la

Persona a quien se quiere dañar, que inmediatamente la víctima se llena de llagas y muere con mucho sufrimiento.-

Supersticiones relativas a animales.

Para que llueva cuelgan de un palo o árbol a un sapo vivo.

Se estaca un sapo con la barriga hacia arriba, sobre una cruz de ceniza hecha en el suelo.-

Signos de lluvia.- Cuando un toro se revuelca como un caballo es señal de lluvia. Cuando un perro duerme patas para arriba.

Es signo de agua segura cuando cantan mucho las perdices. He aquí lo que cantan los paisanos:-

I Cuando la perdiz canta
Mublado viene,
No hay mejor señal de agua
Que cuando viene..

II Cuando la perdiz canta

y el sol se nubla,
dicen las puebleritas
agua segura..

Signos de visita:- Cuando se ve que el ga-
to se lava la cara, si la mano pasa en
cima de la cabeza la visita será alta, si
no será baja.

Cuando pasa el teru-teru gritando so-
bre una casa.

Cuando un gallo canta en la puerta
de la casa.

Signos de desgracia:- Cuando la gallina
canta como gallo.

Cuando un zorro se cruza en el cami-
no hacia la derecha, señal de desgracia,
a la izquierda señal de suerte.

Cuando el gallo canta un número impar
de veces entre ocho y diez de la noche, o an-
tes de entrar el sol canta tres veces, alguna
desgracia sucederá

Cuando el pájaro yagüá (pájaro petto), can-
ta sobre una casa o pasa cantando es
señal de que alguno enfermará, o si hay en-
fermo empeorará y hasta morirá.

Cuando el suindá canta sobre la casa

de algún enfermo es señal segura de que morirá.

Por eso los paisanos o la gente supersticiosa que sienta cantar un sciudá, lo retará de mil formas, pues según ellos ese es el modo de ahuyentar estos pájaros.

He podido observar una vez un caso, en que un sciudá estaba sobre el techo de una casa donde había una criatura enferma, había pasado toda la noche cantando, y al otro día los dueños de la casa previendo una desgracia intentaron echarlo pegándolo, pero fue inútil pues el pájaro quedó, y cuando voló, la criatura había muerto de una meningitis.

El pitogüé canta de dos maneras, cuando su canto es triste dicen que es señal de muerte, cuando su canto es alegre y tres o cuatro veces seguidas es señal de que habrá familia nueva.

El tigre con frecuencia araña la corteza del ceibo con el objeto de refrescar y afilar sus garras y es cuando se prepara a la caza o a la pesca.

El picaflor es signo de novedades.

Cuando un burro rebuzna es señal de desgracia..

Cuando se ve un caballo blanco dicen que es señal de suerte..

Cuando canta el pavo real, es señal de lluvia..

Supersticiones relativas a las faenas rurales.

Siendo una de las ocupaciones principales de los paisanos, el manejo del lazo, han ideado lo que llaman el payé para no errar tiro de lazo.. He aquí dos maneras de obtener el payé:

I.- Se raspa con un cuchillo la punta de una mano de mortero que esté hecho de madera de alcegin. Luego se mezclan las raspaduras con cera bendita, colocando todo en un trapito, en el remate del lazo donde se ata la argolla..

II.- El jueves santo se busca y se elige una planta de pindó, se limpia el terreno alrededor del tronco, pidiéndole que no haya animal que al ser enlazado no caiga.

Al otro día (viernes santo), antes de salir el sol

bien de madrugada, antes de oír el canto del gallo se saca al pindó un pedacito de raíz del lado hacia donde sale el sol primero, y después del otro lado.

Suego se cura las heridas con una mezcla de bermellón y cera virgen cruda, debiendo guardas un poco de la mezcla.

El hombre encargado de esta operación debe ir a enlazar y voltear un padrillo, y pedirle fuerza para casos iguales, y le corta además un poco de crin de la cruz para mezclarla con el bermellón, la cera virgen y los pedacitos de raíz de pindó; y se coloca todo en trapito que se debe poner en la argolla del lazo.

Es un paye según ellos tan eficaz y poderoso que no hay animal por fuerte que sea que resista.

Supersticiones relativas al juego.

Cuando están por correr una carrera de caballos, el que desea ganar entierra un sapo (en el punto de partida) del lado que va correr el contrario, y según los paisanos con seguridad que perderá.

También mandan a un sapo, pues

dicen que ejercen su influencia y el caballo pierde.

Si un paisano que juega y está perdiendo es decir tiene mala suerte, se levanta y dará una vuelta a la silla, y luego se sentará nuevamente.

Después de haber hecho esta operación el paisano empezará a ganar, porque se cambió su suerte.

Supersticiones relativas a las cosas finales.

Muerte: Los indios del Chaco, cuando muere uno de la tribu, anuncian la muerte con cánticos y lamentos, juntándose todos los indios que habitan en el mismo lugar, para proceder al entierro.

Para esto hacen un pozo donde colocan al muerto sentado y con las manos apoyadas en las rodillas, luego tapen con ramas y lo dejan.

Pero tienen la precaución de llevarles siempre agua y comidas pues dicen que su espíritu necesita alimentarse.

Curanderismo

I Con el buche de avestruz curan a los enfermos del estómago.

Comen el buche y le echan agua caliente o lo hacen hervir o hacen primero polvo y luego hacen el té.

II Para el dolor de cabeza se aplican en las sienes dos parches (como llaman las curanderas) uno a cada lado; son de forma circular

En una de las caras de cada parche se pone una mezcla de vela de sebo con semillas de anís y pez y se aplican a cada lado. Untan también los parches con vela de sebo únicamente.

Este remedio supersticioso, cura de los dolores de cabeza y así se ven hasta hoy mujeres que se curan de este modo

III. La grasa de iguana utilizan para curar granos, tumores, hinchazones etc.

IV. Grasa de yacaré para los dolores reumáticos y la viruela

V. El agua de la malva, zarza parilla, abrojo, bupau para purificar la sangre.

11 Para curar el dolor de cabeza, llevan en forma de vincha, un cuero de lomo de sapo de modo que la parte interna toque la frente.

11 Para curar el dolor de muelas se colocan una espina de raya colgada en el cuello, y según ellos se cura radicalmente.

Otro remedio eficaz es tomar un sapo vivo, apretándolo fuertemente con la mano derecha, hasta que abra la boca, dentro del cual se escupe.

Otro modo de curar las muelas con el sapo es el siguiente: se lo mata y se corta un trozo que se calienta bien al fuego, y se muerde bien con la muela dolorida mientras pueda soportar.

Cortándose las uñas todos los lunes solamente, según los paisanos no duele nunca las muelas.

Haciendo un escarbadiente de un pedazo de fémur de algún sapo hallado muerto, debiendo usar siempre que sea necesario, se cura el dolor de muelas y además sirve con un preservativo

viii Para las mordeduras de víboras: - se toma un sapo vivo abierto en cruz.

por el lomo y se coloca sobre la herida.-

Los indigenas curan la picadura de víbora con las ramas de una enredadera llamada quaco, o con otra planta llamada mil hombres.

Mascan la hoja de esta planta y aplican sobre la herida; esta operación hacen entre dos personas (hombre y mujer) y según ellos el enfermo sana.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, matrimonios, muertes etc.

Matrimonios: El casamiento se considera entre estos salvajes como un acto natural, y responde como en las demás clases a causas vivas de afecto. La ceremonia entre estos indigenas se reduce a posesionarse de la mujer que ha elegido para su compañera.

Esta posesión la hacen por medio de compra a sus padres o bien a los parientes mas cercanos.

- Los Tobas cuando van a casarse se tatúan, según unos, y según otros dicen que es para embellecerse.

Hay mujeres que se tatúan muy jóvenes

y es señal de que están comprometidas.

Como la pubertad en las indias se presenta a muy temprana edad, esa es la causa para que se observen niñas de tierna edad con la cara y brazos todos rayados.

Muerte. Entierros indígenas. - Los indios del Chaco no entierran sus muertos en parajes determinados, como hacían en épocas anteriores y hoy mismo los indios patagones.

Siendo una vida errante, dejan sus cadáveres en cualquier parte, donde los sorprende la muerte generalmente, apenas oculto al pie de un árbol y cubierto de ramas.

No se encuentran restos de indios, por la calidad poco conservadora del terreno.

Entre los indios guaraníes anuncian la muerte de un caique, con alaridos y cánticos tristes.

Si el difunto no es de tanta distinción, se desgrenan los cabellos y abrazan al cadáver cantando las proezas y valentías del muerto.

Refranes: - Aunque no son originarios de esta región citaré los más usuales.

- I.- "Al que nace barrigón es al mundo que lo fajen."
- II.- "Lo cortés no quita lo valiente."
- III.- "No hay mal que por bien no venga"
- IV.- "Por plata baila el mono."
- V.- "A río revuelto ganancia de pescadores"
- VI.- "Juego de mano, juego de villano"
- VII.- "Quien mal anda, mal acaba"
- VIII.- "Dime con quien andas y te diré quien eres"
- IX.- "Agua que no has de beber, déjala correr."

Adivinanzas

Ércio pelo

- I. Ércio pero no de yerba
Pelo pero no de vaca

Naranja

- II. En blancos pañales nací,
en verdes me cautivé
fueron tantos mis tormentos
que amarilla me quedé.

Setra a

- III. En medio del mar estoy
no soy astro ni estrella.

ni ninguna cosa bella
adivina lo que soy

IV

Sapo

Un animalito lico lico
que no tiene cola ni pico.

Tabaco

V

En la Habana fui nacido
y en el mundo consumido.

VI

Dama Juana

Fui por un camino
encontré a una dama
le pregunté su nombre
y me dijo Juana.

VII

Sombra

Nunca podrías alcanzarme
Por mas que corras tras mi,
y aunque quieras retirarte
siempre iré yo junto a ti.

Formigas

VIII

Unas van, otras vienen
y en el camino se detienen

IX

Barajas

¿ Que es lo que se pone en la mesa
y se corta, pero no se come!

x Sol.

Nací de madre arrastrada
 el sol me puso la testa,
 y en el palacio del rey
 sin mí no se hace la fiesta.

XI.- Sueño

Mil veces doy alegría,
 y otras mil causo dolos,
 y aunque saben que yo engañé
 todos me tienen amos.

XII.- Carta

Blanco como la leche,
 negro como el carbón,
 habla y no tiene boca
 canina y no tiene pie.

XIII Seche

Se levanta cual la nube,
 y es muy blanco su color
 pero siempre cuando sube,
 le da un susto al ciudadano

XIV Ave María

¿no adivinas por fortuna

cual es el ave que no tiene plumas!

XV .. Gallina

Una señora muy aseñorada
con muchos remiendos
y sin ninguna puntada.

XVI .. Yncienso

De lejanas tierras me traen
a servir a un gran señor,
y sus ministros me queanan
sin la menor compasión.

XVII Pozo y cadena

Sargo, largo como un lazo
Redondo como un cedazo

XVIII Setra o

Sin mí no puede haber Dios
Papas, cardenales si
pero Pontifices no.

XIX Abanico.

En manos de las damas
casi siempre está metido,
unas veces estirado
y otras veces encojido.

xx Aguja

Con el piquito picotea
y con el agujero tironea

Poesías de aborígenes -- Versos que
cantaban los niños indios en las
reducciones de Yapeyú

I. Abá tuya pariahú

Oico upé tapé rugüi,-

-¿hipó ñande yara?

- Catú raé

Traducción

Un pobre anciano

anda por esos caminos

--¿será, nuestro señor

- es él--

II. Cuiá quai mi poriahú

Oico upé tapé rugüi

-¿hipó ñupa cig!

Catú raé

Traducción

Una pobre mujer

Anda por esos caminos

- ¿Será la virgen!

- Es ella.

Canciones populares. - Una de las
mas populares es la Vidalita o vida-
lita. - He aquí unos fragmentos:

En mi pobre rancho

Vidalita

No existe la calma

Desde que esta ausente

Vidalita

El dueño de mi alma

=

No hay rama en el monte

Vidalita

Que florida esté

Desde que se ha ido

Vidalita

El ser que yo amé

En tomando mate

Vidalita

Bajo la enramada,
son las santiaguinas
Vidalita
Su mejor amadas

I. - El día que no te veo
Vidalita
Para mí no sale el sol
ni brillo tiene la luna
Vidalita
ni vida ni corazón

I. - Cuando yo no doy motivo
Vidalita
Mucho siento una crueldad
así no se corresponde
Vidalita
a una fina voluntad
Adjunto envío una música de
vidalita.

nombres de sitios pueblos lugares
etc.

Añatuya .. Zorrino
Kakui .. Suindá
Quitilipi .. Sechuza
Vilela .. nombre de las
tribus que habitaban (los vilelas).-
Bermejo .. Por el color de
las aguas.

Avia - Eray .. Monte grande
Makallé .. Cerradura
Arazá .. Guayabo
Pintado .. Porque vivía un
cacique de cara pintada.-

Otumpa .. Salida del sol
Aluampa .. Entrada del sol
Mapalpi .. Cementerio
Fortín Aguara .. Fortín del zo-
rrino.

He aquí en síntesis los datos que
he podido recoger para el folκλο-
re argentino

Belga Winter
©

FOJA EN

BLANCO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

182

COLONIA PALMAR

Maestro HELGA WINTER

Escuela N° 45

Fojas 1

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

**FOJA SIN
NÚMERO DE
FOLIACIÓN**

Introducción

Cant

Piano

Cant

Piano

Cant

Piano

Cant

Piano

Melga Winter
Ballet N.º 45 Colonia Palmar-Chaco.
Vidalita

[1]

Introducción

ff rall

Canto

A-mo-a-na-ni-na Vi-da-li-ta ye-llo-me-que-re

Piano

Legato consentimiento

Canto

A-mo-a-na-ni-na Vi-da-li-ta ye-llo-me-que-re

Piano

Canto

J-de-tan-ta-pe-na Vi-da-li-ta Mi-co-ra-zon-mue-re

Piano

Canto

J-de-tan-ta-pe-na Vi-da-li-ta Mi-co-ra-zon-mue-re-re

Piano

ff